

13 - I Hear That Those Whole Rule the Summer Rule at Entrance Exams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:06] ---

please keep the room bright and
sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

[00:10] ---

A butler is one who serves.

[00:13] ---

A butler is one who waits upon others.

[00:16] ---

A butler is a formal guardian,

[00:19] ---

*who is there to support his mistress
in all aspects of her life.*

[00:23] ---

Yes!

[00:24] ---

*This is about a boy who fights and puts
his life on the line for a girl...*

[00:28] ---

A super combat battle story!

[00:32] ---

Ladies and gentlemen,

[00:33] ---

thank you for watching "Hayate
the Combat Butler" again today!

[00:36] ---

Now, let us sing the theme song together!

[00:39] ---

Daichi ni kaketa bokura no yukue

[00:39] ---

Our destination that we've
staked upon this earth

[00:45] ---

Tsuki-nukeru hayate no gotoku

[00:45] ---

Like the sudden gale that cuts across

[00:52] ---

Unmei ni makete

[00:52] ---

Giving in to fate

[00:55] ---

Shagami-komu nante tsumannai yo

[00:55] ---

And hunkering down is no fun

[01:00] ---

Sore ja kakko warui yo!

[01:00] ---

That's just not cool!

[01:04] ---

Usu kara deta makoto

[01:04] ---

Many a true word is spoken in jest

[01:08] ---

Koukai wa kitto mi kara deta sabi

[01:08] ---

Regret is probably reaping what you sowed

[01:13] ---

Zettai, nase ba naru!

[01:13] ---

Where there's a will,
there's definitely a way!

[01:16] ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

[01:16] ---

As a great rippling wave swallows us up

[01:23] ---

Karada nami ni makasereba

[01:23] ---

Just let it take you

[01:30] ---

Kanchigai no yume

[01:30] ---

Dreams that are misguided

[01:33] ---

Mato-hazure no kitai

[01:33] ---

Hopes that are way off base

[01:36] ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

[01:36] ---

You'll grab them someday,
if you just have conviction

[01:42] ---

Daichi keru-age hashiri-dasou

[01:42] ---

Let's kick up the earth and start running

[01:49] ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

[01:49] ---

Like the capricious breeze that dances about

[02:07] SIGN

I Hear That Those Who Rule the
Summer Rule at Entrance Exams

[02:27] ---

I wonder what Miss Nishizawa's
doing right now.

[02:48] ---

One family sort of group...

[03:02] ---

Five to six customers...

[03:15] ---

Two couples...

[03:29] ---

One old man...

[03:42] ---

Full house...

[03:56] ---

No customers...

[03:59] ---

Welcome.

[04:00] ---

Let me see...

[04:02] ---

Anmitsu with ice cream, egg-drop
New Year's soup, tokoroten jelly,

[04:06] ---

kudzu mochi, Abekawa mochi,
isobe-yaki rice cakes,

[04:08] ---

country style zenzai, and a cream soda.

[04:11] ---

I'd like all those things, please.

[04:13] ---

Y-Yes, ma'am.

[04:17] ---

I wonder what Hayate's doing right now.

[04:40] ---

Come to think of it, I wonder what Miss Nishizawa was doing here.

[04:44] ---

...and take this girl...

[04:46] ---

...and lick her all over!

[04:49] ---

Hayate!

[04:51] ---

Lightning Kick!

[04:59] ---

Oh? Miss Nishizawa?

[05:00] ---

I-I'm so glad! It *is* you!

[05:04] ---

And the commotion with the Miss on top of that...

[05:21] ---

The Miss...

[05:23] ---

and Miss Nishizawa...

[05:29] ---

A delivery for you.

[05:30] ---

Thank you very much.

SIGN Hakuou Private Academy

SIGN Miss Nagi Sanzenin

[05:39] ---

Still, I feel bad about doing that to Miss Nishizawa...

[05:52] ---

I love you, Hayate!

[05:54] ---

What?!

[05:55] ---

I don't want this to be good-bye!

[05:58] ---

So won't you please go out with me?!

[06:02] ---

But right now, I have no business going out with a girl anyway.

[06:06] ---

What?! Uh, um...

[06:09] ---

I'm sorry.

[06:10] ---

What?!

[06:11] ---

The truth is...

[06:13] ---

...I'm only interested
in 2-dimensional things.

SIGN Crushed!!

[06:18] ---

**There must have been a better
way to turn her down...**

[06:23] ---

Hayate, you jerk!

[06:29] ---

**But I have no idea what I should
do in situations like that.**

[06:34] ---

**But why did I think of
the Miss right then...?**

[06:43] ---

Is that you, Hayate?

[06:44] ---

Yes.

[06:46] ---

Miss, a delivery has arrived for you...

[06:50] ---

Oh, thanks. Go ahead and open it for me.

[06:55] ---

Miss.

[06:57] ---

You are technically a girl,
so please don't read like that.

[07:03] ---

R-Right...

[07:05] ---

**I bet this is how it feels to be a big
brother worried about his kid sister.**

[07:09] ---

**It'll be a long time before I
have time for a girlfriend.**

[07:11] ---

I have my hands full with the Miss already.

[07:14] ---

By the way, what is this?

[07:16] ---

It looks to be some documents
from Hakuou Academy...

[07:19] ---

Oh, the transfer application,
right? For you?

[07:23] ---

Oh, for me.

[07:27] ---

Wait! What do you mean, for me?!

[07:29] ---

They're documents for you
to transfer into Hakuou.

[07:32] ---

No, no, I haven't heard about this.
This is news to me!

[07:35] ---

And I'm delivering the news!

[07:37] ---

B-But I was dismissed from my old school!

[07:40] ---

I already know that.

[07:42] ---

What?

[07:44] ---

Because I sent for documents
from that school, too.

[07:47] ---

Oh, look. Here they are.

[07:50] ---

B-But what about the tuition?!

[07:53] ---

I don't have those kind of financial means.

[07:56] ---

What are you saying?

[07:58] ---

I'm paying for it, of course.

[08:00] ---

B-But...!

[08:03] ---

Honestly! What's the problem?!

[08:06] ---

Don't you want to go to school with me?!

[08:11] ---

Besides, this is sort of
my way of thanking you,

[08:15] ---

so don't worry about it.

[08:18] ---

I'll get to go back... to school...

[08:21] ---

Miss... Thank y...

[08:23] ---

Whoa! What are you crying for?!

[08:25] ---

Because... Because...

[08:28] ---

What did you do to make him cry?

[08:30] ---

No, no! I didn't make him cry!

Hayate just started on his own!

[08:42] ---

According to this document,

[08:44] ---

it seems you'll still have to
take a transfer admission test.

[08:48] ---

Well, if he is to claim
to be a Sanzenin butler,

[08:52] ---

he had better be able to pass a mere
transfer admission test from Hakuou.

[08:56] ---

Oh, my, Mr. Klaus!

[08:57] ---

You're alive!

[08:59] ---

Please don't go killing
me off so thoughtlessly.

[09:02] ---

So, well... If he doesn't pass,
let's just say he'll be fired.

[09:06] ---

Hey! After all this time?!

[09:08] ---

That's fine.

[09:12] ---

If I don't pass after everything
you've done for me,

[09:15] ---

it would be inexcusable!
As a butler and as a man!

[09:19] ---

So I shall put it on display for all of you!

[09:21] ---

My... My most earnest effort!

[09:24] ---

Incidentally, Hakuou Academy requires
a standard score of over 65.

[09:30] ---

I...

[09:32] ---

I will be fine!

[09:33] ---

Fine!

[09:34] ---

Incidentally, the transfer
admission test is tomorrow.

[09:38] ---

A f-fart in a windstorm
is not necessary, Miss.

[09:43] ---

**But I wonder if Hayate
really will be all right.**

[09:46] ---

Considering his grades at his last school,

[09:49] ---

it's honestly going to be tight.

[09:57] ---

Where's Hayate?

[09:59] ---

He's studying.

[10:02] ---

I see.

[10:13] ---

Come in.

[10:17] ---

How is it going?

[10:19] ---

Well, it's coming along.

[10:21] ---

Please try not to let your
nerves get the better of you.

[10:25] ---

Yes, ma'am!

[10:33] ---

I'll listen to Maria's advice
and leave it at that.

[10:44] ---

H-Head Butler!

[10:46] ---

Please wake up! Please

wake up! This is *my* bed!

[10:53] ---

Good morning.

[10:56] ---

It is not morning yet!

[10:58] ---

Please leave!

[11:00] ---

Hayate Ayasaki, you misunderstand me.

[11:04] ---

What?

[11:06] ---

I, too, want you to be
admitted to Hakuou Academy.

[11:10] ---

I want you to pass tomorrow's
transfer admission test!

[11:14] ---

Do you really mean that?

[11:15] ---

Do these eyes look like those of a liar's?

[11:20] ---

You're scaring me.

[11:23] ---

Sorry.

[11:24] ---

If you have my best interests at heart,

[11:26] ---

please leave and let me sleep.

[11:28] ---

I have your best interests at heart

[11:30] ---

and that's why I came to relate the
story of my entrance exam experience!

[11:33] ---

No, thank you!

[11:35] ---

Yes, thank you!

[11:37] ---

You're being unreasonable!

[11:39] ---

Oh, really! This is not necessary!

[11:39] ---

This was back when I applied to enter
a prestigious private kindergarten.

[11:43] ---

Aw, he's started already.

[11:47] ---

There was a problem I just couldn't solve.

[11:51] ---

The end of the test period
was fast approaching.

[11:54] ---

Even then, as young as I
was, I could not solve it.

[11:59] ---

But just as my time was about to be up...

[12:12] ---

Klaus, you passed.

[12:14] ---

Are you trying to say that one
mustn't give up, no matter what?

[12:27] ---

Head Butler!

[12:31] ---

Mr. Klaus!

[12:35] ---

Get out!

[12:41] ---

My rare appearance has me feeling shy.

[12:45] ---

Deluxe animation! Tama's house!

[12:57] ---

Sine, cosine, tangent.

[13:00] ---

The test's probably going to
cover some of that stuff.

[13:02] ---

That voice!

[13:04] ---

Tama! How'd you get in here?!

[13:08] ---

I thought I'd tell you the
Hakuou entrance exam trends

[13:11] ---

and teach you how to deal with them.

[13:15] ---

I don't want to learn anything from you!

[13:20] ---

Beat it!

[13:29] ---

That should do it.

[13:46] ---

Hayate! Hayate!

[13:49] ---

It's not morning yet, so you've
got plenty of time to sleep.

[14:02] SIGN

Hakuou Academy

[14:10] ---

Are you okay?

[14:13] ---

I'm just a little short on sleep.

[14:21] ---

A streetcar?

[14:23] ---

The campus is big, after all.

[14:33] ---

Well, I did everything I could, but...

[14:37] ---

I wonder what kind of test it's going to be.

[14:40] ---

Probably pretty normal,
like English and stuff.

[14:43] ---

**I don't think that study guide will
help you pass at all, though.**

[14:51] ---

You think Hakuou Academy's
transfer admission test

[14:53] ---

would be something so normal?!

[14:57] ---

Little Nagi?

[15:01] ---

Good of you to come,
ex-suspicious individual!

[15:03] ---

And Little Nagi!

[15:05] ---

I'm your test administrator for today!

[15:07] ---

The beautiful world history
teacher, Yukiji Katsura!

[15:12] ---

The b-beautiful?

[15:14] ---

Don't turn that into a question!

[15:17] ---

You say it's not normal, Miss Katsura?

[15:19] ---

But I took a normal test to get in.

[15:25] ---

Keep looking back at the past

[15:26] ---

and you'll have nothing to gain
from the future, Little Nagi!

[15:29] ---

I don't know about the wisdom
of only looking ahead, either.

[15:32] ---

At any rate!

[15:33] ---

We're going to begin the transfer
admission test, so come with me!

[15:37] ---

Your assignment is none other than
a Redmond-style interview exam!

[15:43] ---

A Redmond-style interview exam refers to...

[15:46] ---

**a test that has been rapidly adopted
by businesses in recent years,**

[15:50] ---

**which uses logic questions to test
the true intelligence of applicants.**

[15:54] ---

"Why are manhole covers round?"

[15:57] ---

**Such tough brainteasers must
be answered logically,**

[16:00] ---

**and the test is used to judge
fundamental intelligence**

[16:02] ---

**in a way that does not
rely on memorized facts.**

[16:06] ---

I see. Hakuou Academy's
prestige isn't for nothing.

[16:09] ---

Even their transfer admission
test is a bit different.

[16:11] ---

By the way, why do you suppose
manhole covers are round?

[16:15] ---

Because if it were square, the slightest

shift would cause it to fall in, right?

[16:21] ---

Since the diagonal length of a square is longer than its sides.

[16:25] ---

On a circle, it's the same, even if it shifts, so...

[16:32] ---

Ah! You're very smart, Miss!

[16:35] ---

Of course.

[16:36] ---

I'm not attending Hakuou on a whim or for show.

[16:43] ---

All right, then we'll begin the test.

[16:47] ---

It'll be taking place inside the classroom.

[16:49] ---

The test will begin the moment you enter

[16:52] ---

and everything you say and do will be subject to scoring!

[16:56] ---

Bear that in mind in tackling this challenge!

[17:01] ---

And now, your first problem...

[17:04] ---

...is this!

SIGN SNAP

[17:15] SIGN

CRAAAAASH

[17:17] ---

Are you mocking our Hayate?!

[17:17] SIGN

Can't show you!

[17:20] ---

Or are you permitted to do whatever you please because you're a teacher?!

[17:24] ---

Little Nagi, your jabs are harsh.

[17:28] ---

However, this is the prestigious Hakuou Academy!

[17:32] ---

And this is a Redmond-style interview

exam to test your true intelligence!

[17:38] ---

If you want to give the answer that just occurred to you, feel free.

[17:42] ---

But do you really think that's the correct answer?

[17:46] ---

Yes, it's true.

By the normal way of thinking,

[17:49] ---

you use a tool to get the banana.

[17:52] ---

It's an intelligence test for monkeys.

[17:54] ---

However, in Redmond-style interview exams,

[17:57] ---

the first answer that occurs to you is usually wrong.

[18:00] ---

In which case...

[18:03] ---

I have it.

[18:06] ---

The key to this problem is none other than

[18:08] ---

the height at which the banana is hung.

[18:12] ---

The banana is actually at a height that you can reach by hand.

[18:17] ---

So the tools lying around are all red herrings.

[18:23] ---

The correct answer is none other than

[18:25] ---

"grab it with your hand without using any tools"!

[18:27] ---

This is the correct answer.

[18:38] SIGN

Growl~

[18:39] ---

Monkeys enduring hunger, unable to cleverly reach the food.

[18:44] ---

The only food around.

[18:47] ---

Oh, damn it!

[18:49] ---

So that was the catch.

[18:51] ---

I see.

[18:53] ---

**Which means, after everything
I went through,**

[18:55] ---

**it's been a while, but I'm going
to get all bloody in this episode?**

[19:00] ---

But you know...

[19:03] ---

If I don't win this fight, I won't...

[19:06] ---

...get to go to school!

[19:18] ---

Here I come!

[19:21] ---

I didn't imagine he would choose
to fight instead of fleeing.

[19:24] ---

More like, this is animal abuse.

[19:29] ---

But your butler sure is putting up a fight.

[19:32] ---

Well, he's got a lot riding
on this test, after all.

[19:35] ---

I see.

[19:42] ---

Then, shall we cut the joke
short and get on with the test?

[19:45] ---

What?! This was a joke?!

[19:49] ---

Well, yeah. It'd be easy if you could
test for intelligence like this.

[19:53] ---

Then why did you make me do this?!

[19:55] ---

I sort of wanted to loosen you up
as thanks for what you did for me.

[20:00] ---

I don't need this sort of thanks!

[20:03] ---

Thus, in pretty poor condition,
both mentally and physically,

[20:08] ---

Hayate tackled the test.

[20:11] ---

Calm down!

[20:12] ---

Just calm down!

[20:19] ---

How did it go?

[20:20] ---

Well, I managed to answer all
the questions somehow, but...

[20:23] ---

If I don't pass after everything
you've done for me...

[20:27] ---

What shall I do, Miss?

[20:30] ---

What kind of discouraging
comment is that now?

[20:34] ---

You're certain to have passed.

[20:37] ---

I saw the promise in you.

[20:39] ---

So let's go to school together!

[20:45] ---

You're right, Miss.

[20:54] ---

Huh? Madam Superintendent...

[20:56] **SIGN**

Superintendent's Office

[20:57] ---

I'm to deliver this notice
to the Sanzenin residence?

[21:02] ---

But Madam Superintendent...

[21:05] **SIGN**

Not Accepted

[21:05] ---

Perhaps this is my imagination,

[21:07] ---

but I feel like there is
one word too many here...

[21:11] ---

Well, he fell short of a
passing mark by one point.

[21:16] ---

It's too bad.

[21:18] ---

I-I see...

[21:21] ---

If he had taken the test
in a calmer frame of mind,

[21:23] ---

maybe he would have passed...

[21:26] ---

It's really too bad.

[21:29] ---

So, there you have it.

[21:31] ---

I will be counting on you
to do this, Miss Katsura.

[21:37] ---

*In the meantime, at the Sanzenin
residence, not knowing this...*

[21:41] ---

We're getting ahead of ourselves, but
shall we celebrate your acceptance?

[21:44] ---

What?! Really?! I'm so happy!

[21:47] ---

**...they were already plunging
into celebration mode.**

[21:52] ---

If my dreams have taken your heart

[21:52] ---

Moshi boku no yume ga kimi no kokoro

[21:58] ---

Kizutsuke-tetara

[21:58] ---

And brought it pain

[22:03] ---

Sono omoi wa itsuka

[22:03] ---

Someday, that anguish

[22:08] ---

Boku ga morau yo

[22:08] ---

I will take from you

[22:13] ---

Taisetsu na mono ni furue-nagara

[22:13] ---

While trembling over something precious

[22:19] ---

Kakezuri-mawatte

[22:19] ---

And madly dashing about

[22:24] ---

Seou itami ni hibi wa

[22:24] ---

The hurt I bore made the days

[22:29] ---

Muimi ni sugita

[22:29] ---

Go by emptily

[22:34] ---

Oikaketa mama de oikosare-tsuzuke

[22:34] ---

Just chasing and continually being overtaken

[22:40] ---

Tohou ni kureru kaze

[22:40] ---

A wind who's lost its bearing

[22:45] ---

Kimi no doko ni furetara

[22:45] ---

What part of you should I touch

[22:50] ---

Ii ka o sagashita

[22:50] ---

I sought it out

[22:55] ---

Mamoritai yo kimi dake wa tsuyoku

[22:55] ---

You alone, I want to protect so much

[23:00] ---

Yokubou no wadachi kara touzakatte

[23:00] ---

Getting away from the rut of desire

[23:06] ---

Itsuka subete te ni ireru sore ga

[23:06] ---

Someday, it will all be ours and that

[23:10] ---

Kimi to boku no Proof

[23:10] ---

Is our proof, yours and mine

[23:15] ---

Namida mo zenbu azukeru yo

[23:15] ---

Even all my tears, I entrust to you

[23:26] ---

This is Nagi...

[23:27] ---

...and Hayate's...

[23:28] ---

...Butler Report!

SIGN Butler Report

[23:30] ---

Hayate, did you have fun studying
for the entrance exam?

[23:33] ---

Yes, it had been a while since I got
to enjoy feeling like a student.

[23:36] ---

Thank you very much, Miss.

[23:38] ---

Thanks is not necessary, Hayate.

[23:39] ---

We'll be able to go to school
together every day now.

[23:42] ---

What?! Well, I suppose so.

[23:44] ---

This will be good-bye to days of
all-nighters and internet gaming.

[23:48] ---

That's not good.

[23:49] ---

What?!

[23:50] ---

All right! You're going to skip
school with me from now on!

[23:53] ---

What?!

[23:54] ---

Bye-bye!

[23:56] SIGN

Preview

[23:57] ---

It was just a tiny prank! It
was meant to be a little joke!

SIGN The next episode of "Hayate
the Combat Butler" is...

[24:00] ---

I never imagined he would fall short
of passing by just one point!

[24:03] ---

So, you want me to come
with you to apologize?

[24:05] ---

Yes, if you please, that is
exactly what I am asking!

[24:07] ---

We will be holding a
magnificent party today!

[24:10] ---

And we owe it all to that boy
gaining acceptance into Hakuou!

[24:14] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:15] ---

"Hey, hey! I hafta go to a party.
Hurry up, seriously".

[24:19] ---

This situation makes bringing up the
subject even harder than I expected.

[24:19] SIGN

Hey, hey! I hafta go to a party.
Hurry up, seriously

[24:22] ---

Absolute destiny: Apocalypse.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:40 UTC by whimsee